

Berlioz Lelio

Andantino. (♩ = 104.)

Horatio.
(Tenore.)

Derrière la toile.
Hinter dem Vorhang.
Behind the curtain.

Pianoforte.

Musical score for the first system. It features two vocal staves (Soprano and Tenor) and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 104 beats per minute. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The vocal lines begin with the lyrics 'L'on - de fré.' and 'Das Was - ser The wave - lets'. The piano accompaniment starts with a 'poco f' dynamic and includes a 'p' dynamic marking.

Musical score for the second system. The vocal lines continue with the lyrics: 'mit, l'on - de s'a - gi - te; Au bord est un jeu - ne pê - rauscht, das Was - ser schwoll, ein Fi - scher sass - da - fell with gen - tle swell; a fish er man sat by the'. The piano accompaniment continues with a flowing eighth-note pattern.

Musical score for the third system. The vocal lines continue with the lyrics: 'heur. De ce beau lac le charme ex - ci - te Dans ran, sah nach der An - gel ru - he - voll, shore watch - ing his float as it rose and fell, his'. The piano accompaniment continues with a flowing eighth-note pattern and includes 'p' dynamic markings.

lâme u - ne mol - le lan - gueur.

kühl bis an's Herz hin an.
head drows - y, dream - ing of yore.

Harp

A peine il voit, à peine il gui - de Sa ligne er -

Und wie er sitzt und wie er lauscht teilt
He bare - ly felt he bare - ly rais'd his line as it

ran - te sur les flots.

sich die Flut em - por:
sway'd on the blue:

un poco rit.

Tout-à-coup sur le lac lim - pi - de Sé -

Aus dem be - weg - ten Was - ser
Sudden - ly from the lake's warm haze ——— A

un poco rit.

lè - ve la — nym - phe des eaux, — Tout-à-coup sur le lac lim -

rauscht ein feuch - tes Weib — her - vor, — aus dem be - weg - ten
fae - ry wa - ter - nymph — dim - ly grew — sudden - ly from the lake's warm

Tempo I.

rall.

pi - de Sé - lè - ve la — nym - phe — des eaux.

Was - ser rauscht ein feuch - tes Weib — her - vor.
haze — a fae - ry water nymph dim - ly grew.

Tempo I.

rall.

a tempo

mf

p

Lelio.

Il y a cinq ans qu'Horatio écrivit cette Ballade imitée de Goethe et que j'en fis la musique. Nous étions heureux alors; son sort n'a pas changé, et le mien... cinq ans! que j'ai souffert depuis lors!

Lelio.

Fünf Jahre sind es nun, dass ich Goethes Lied für ihn komponierte. O, wie glücklich waren wir! Sein Loos ist seitdem das selbe geblieben. Das meine jedoch?... Fünf Jahre! Wie habe ich seitdem gelitten!

Lelio

Five long years have passed since I set my dear friend Horatio's version of Goethe's ballad to music. Ah, how happy we both were then; fate has left him unscathed - while I, alas, - how I have suffered in those five years:

El - le lui dit: Vois la lu -
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu
 Sweet - ly she sang: see how the

miè - re Descendre dans mes flots d'a - zur, Vois dans mes flots Phoe - bé se
 ihm: was lockst du mei - - ne Brut mit Men - schen - witz und Men - schen -
 light pe-ne-trates my a - zure lair. Phoe-bus him-self de-scends in his

plai - - re Et bril-ler d'un é - clat plus - pur!

list _____ hin - auf _____ in To - - des - glut?
might down to my ca-vern in - to my home en - snar'd?

mf *p*

Vois com - me le ciel — sans nu - a - ge Dans les va - gues paraît plus

Ach wüss - test du wie's Fisch - lein ist — so wohl - - ig auf dem
The sun gleams bright-ly on the crest of each wave each wave leaves foam-ing

beaul Vois! Vois! Vois en.

Grund, _____ Du
crest. _____ See! _____ See! _____ Look a-

fin, vois ta propre i - - ma - - - ge Qui
 stiegst her - un - ter wie du
 gain see thine own re - flec - tion a -

Più lento.

te sou - - rit du fond de l'eau! Vois en -
 bist und wür - dest erst ge - sund; du -
 wa - ving and be-ckon-ing at thine own be - hest ! Look a -

Più lento.

a piacere **Tempo I.**

fin, vois ta propre i - ma - - ge Qui te sou - rit du
 stiegst her - un - ter wie du bist und wür - dest
 gain, see thine own re - flec - tion a wa - ving and be-ckoning at thine

Tempo I.

colla voce *cresc.*

1

rall. molto

Allegro non troppo. (♩ = 108.)

fond de l'eau!

erst ge - sund.
own be - hest!

rall. molto

Allegro non troppo. ♩ = 108.

Lelio. { Sirène! Sirène!
Sirene! Sirene!
Siren! Siren!

pp

Viol.

pp

Dieu! mon cœur se brise!
Gott! mir bricht das Herz!
Oh God! My heart is breaking!

Tempo I, un poco più mosso ed agitato.

L'on - de fré - mit, lon - de s'a - gi - te, Vient mouiller

Das Was - ser rauscht, das Was - ser schwoll, netzt ihm den
The wave - lets rose the sea - horses roll'd, lap - ping a

Tempo I, un poco più mosso ed agitato.

poco f trem.

les pieds du pé - cheur. Il en - tend la voix qui l'in -
nack - - ten Fuss; das Herz wuchs ihm so sehn - suchts -
 - round his feet; clear came the call of her sir - en

vi - - te, Il cède à son char - - me trom
voll moan . He wie bei der Lieb - - - sten
 heard and was lost at her

Lelio.

Oui, oui, je ne l'ai que trop écoutée!
Ja, ja, nur zu oft habe ich ihn vernommen!

peur. El - le di - sait d'u - ne voix tendre, D'u -
Gruss. Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm, da
 feet. She mur - mur'd gaz'd in - to his eyes, the

rall.

ne voix tendre — el — le chan — tait.

war's um ihn — ge — seh'n; sie sang
while she sang her song, her thrall

rall.

Più lento. Più animato.

Sans le vou-loir, sans se dé - fen - dre, Il suit la —

zu ihm, halb zog sie ihn, halb sank er hin und ward nicht mehr ge -
She drew him down with her song and her kiss he sank be - neath the

Più lento. Più animato.

nym - - phe, il dis - pa - raît.

seh'n, und ward nicht mehr ge - seh'n.
wave be - yond re - call.

senza rall.

Lelio.

Étrange persistance d'un souvenir! Hélas! ces vers qui contiennent une allusion évidente à mon fatal égarement, cette musique, cette voix qui retentissent obstinément en moi, ne semblent-ils pas me dire que je dois vivre encore pour mon art et pour l'amitié?

Vivre!... mais vivre, pour moi, c'est souffrir! et la mort, c'est le repos. Les doutes d'Hamlet ont été déjà une première fois sans force contre mon désespoir; seraient-ils plus puissants contre la lassitude et le dégoût? Je ne cherche pas à approfondir *quels seront nos songes quand nous aurons été soustraits au tumulte de cette vie*, ni à connaître la carte de cette contrée inconnue d'où nul voyageur ne revient... Hamlet!... profonde et désolante conception!... que de mal tu m'as fait! Oh! il n'est que trop vrai, Shakespeare a opéré en moi une révolution qui a bouleversé tout mon être. Moore, avec ses douloureuses mélodies, est venu achever l'ouvrage de l'auteur d'Hamlet. Ainsi la brise, soupirant sur les ruines d'un temple renversé par une secousse volcanique, les couvre peu à peu de sable et en efface enfin jusqu'au dernier débris. Et pourtant j'y reviens sans cesse, je me suis laissé fasciner par le terrible génie... Qu'il est beau, vrai et pénétrant, ce discours du Spectre royal, dévoilant au jeune Hamlet le crime qui l'a privé de son père! Il m'a toujours semblé que ce morceau pouvait être le sujet d'une composition pleine d'un grand et sombre caractère. Son souvenir m'émeut en ce moment plus que jamais... Mon instinct musical se réveille... Oui, je l'entends...

Quelle est donc cette faculté singulière qui substitue ainsi l'imagination à la réalité?... Quel est cet orchestre idéal qui chante en dedans de moi?...

(Il médite) Une instrumentation sourde... une harmonie large et sinistre... une lugubre mélodie... un chœur en unissons et octaves... semblable à une grande voix exhalant une plainte menaçante pendant la mystérieuse solennité de la nuit...

(Il semble écouter pendant les premières mesures du morceau suivant. Puis il prend sur une table un volume, l'ouvre et va s'étendre sur un lit de repos, où il reste pendant tout le chœur d'ombres, tantôt lisant, tantôt méditant.)

Lelio.

Seltsame Beharrlichkeit eines Angedenkens! Scheinen nicht diese Strophen, deren Inhalt eine augenscheinliche Aehnlichkeit mit meinem eigenen Schicksal hat, scheinen nicht diese Töne, diese Stimme mir zuzurufen: Lebe! Lebe der Kunst, der Freundschaft!

Leben! — — — für mich heißt Leben: Leiden! und der Tod: Ruhe. Haben Hamlets Bedenken sich schon einmal machtlos erwiesen gegen meine Verweisung — wie sollen sie der Erschlaffung — dem Ekel am Leben Stand halten? — Ich suche nicht herauszuküßeln, „was in dem Schlaf für Träume kommen mögen, wenn wir den Drang des Ir'dachen abgeschüttelt“, noch die Karte zu erforschen des Landes, „von dem kein Wanderer wiederkehrt“. — Hamlet! Tiefes, verzweiflungsvolles Gedicht! Welche Schmerzen hast du mir verursacht! — O, es ist nur zu wahr — Shakespeare hat meines Daseins innersten Nerv ergriffen und zerspalten. Moore mit seinen schmerzreichen Melodien hat dein Werk vollendet, o Dichter des Hamlet. So haucht der Wind über die Trümmer eines Tempels, den ein Erdbeben vernichtete, bedeckt ihn mit Sand und weht endlich die letzten Reste hinweg. Und doch zieht er mich stets aufs Neue an, der furchtbare Genius... O wie schön und ergreifend ist es, wenn der königliche Geist dem jungen Hamlet das Verbrechen enthüllt, welches ihm den Vater raubte. Mir schien es immer, als enthielt diese Scene den Stoff zu einer Komposition von erhaben düsterem Character. Mehr als jemals ergreift mich die Erinnerung jener Scene — der musikalische Schaffenstrieb erwacht in mir... ja, ich fühle es!

Welch' eigentümliche Fähigkeit ist es doch, welche so die Wirklichkeit durch die Einbildung ersetzt? Welch' ideales Orchester, das in meinem Innern spielt?

(Nachdenkend) Eine dumpfe Instrumentation, trübe, breite Harmonien, — eine klagende Melodie, — ein Chor in Unisono und Octave, der die geheimnisvolle Feierlichkeit der Nacht wie mit der drohenden Klage einer einzigen, mächtig anschwellenden Stimme durchdringt!

(Er scheint die ersten Takte des folgenden Stückes zu hören; dann nimmt er von einem Tische ein Buch, öffnet es und streckt sich auf ein Ruhebett, wo er während dem Geisterchor, bald lesend, bald nachstimmend, bleibt.)

Lello

Strange, how haunting are my thoughts. Alas! And those verses with their allusions to my own forlorn past... that music that voice, echoing and re-echoing through my heart, don't they all rejoin: "Live on, live on, for art's and friendship's sake?"

Live on!... Yes, but living for me is suffering, and Death the sole release. Impervious as I have been against the despairing doubt of a Hamlet, can I hold out against the lassitude of a loathsome life? Seek not to know, Lelio, "for in that sleep of death what dreams may come, when we have shuffled off this mortal coil, must give us pause;" nor would I puzzle over the map of "the undiscovered country, from whose bourn, no traveller returns"... Hamlet!... What agonies have thy dread musings caused me! True, only too true, Shakespeare has changed me to the deep heart's core. And Moore, thy sad songs have completed the task. Thus the mighty wind, sighing over half-buried temple-ruins, little by little, buries them to the last trace with sand. And yet, and yet, ever and anon I come back to that mighty work, spell-bound by its mighty genius... That heart-rending scene where the young Hamlet hears from his father's ghost of the terrible crime that orphaned him. What a subject for solemn music! The scene grips me once again, yet more strongly... yes, I begin to hear it - what delight...!

How is it, what is it that thus transmutes imagination into reality? What is the mystic music which sings through my being?

(Meditating). A sombre orchestra fills the air - its harmonies broad, darkling and plaintive - a chorus chants in unison, a single great voice piercing the mysterious stillness of the night with its dire lament.

(He seems to be listening to the opening bars of the chorus which follows. Then taking a book from the table and opening it, he lies down on a couch, where he remains during the 'Shades' chorus, reading and meditating...)

II.

Chœur d'Ombres.

Geister-Chor.

Chorus of the Shades.

L'orchestre doit commencer au moment où Lelio prononce ces mots: «Oui, je l'entends!»
 Das Orchester beginnt bei den Worten Lelio's: „Ja, ich fühle es!“
 The orchestra begins at Lelio's words: "Yes, I feel it!"

Largo misterioso. (♩ = 132.)

p *pp* Tromboni.
 Una corda. (quasi pizzicato)

segue

2

Soprani ed Alti.

sotto voce pp

Tenori.

sotto voce pp

Bassi.

sotto voce pp

Froid de la

Gru - en des

Cold hand of

2

CORO.

mort, nuit de la tom - - - be,
 Tods, Nacht oh - ne Ster - - - ne,
 death dark night en - tomb - - - ing,

Viol. I. Viol. II. Viol. I.

Ad. *

Bruit é - ter - nel des pas - - - du temps,
 wan - deln - de Zeit auf ew' - - - ger Bahn,
 foot - steps e - ter - nal of time mar - ching on.

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

Noir cha - os où l'es - poir suc - com - be, Noir cha - os où l'es -
 Cha - os, dem je - de Hoff - nung fer - ne, Cha - os dem je - de
 Hope ex - pir - ing to cha - os suc - cumb - ing Hope ex - pir - ing to

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

f *f* *f*

poir suc - com - be, Quand done, quand
 Hoff - nung fer - ne: Wann en - det,
 chaos suc - cumbing Oh when will thy

f *f*

Ad. *

p *p* *p*

done fi - ni - rez vous?
 wann en - det dein Reich?
 emp ire be o'er - thrown?

p *pp*

Ad. * *Ad.* *

ff *pp* *ff* *pp*

Vi - vants! Vi -
 Sagt an! Ihr
 Ye liv ing, ye

ff *pp*

Ad. *

vants! — toujours, tou-jours la mort — vo-ra - ce

Le - - - ben-den, die stets der Tod — be-dräu - et,

liv - ing! Death vo - racious - ly lies in wait - ing.

pp

arpeggiato sempre

And.

** And.*

cresc. poco

** And.*

** And.*

Fait — de vous un nouveau fes - tin, — Sans que sur la

der — wie ein Schnitter euch nie - der - mäht, — sagt, wann es die

clasp - ing you close in his grue-some dance — . Yet earth's rich

terre — on se las - se De don - ner pâ - ture à sa

Er - de end - lich reu - et, dass des To - des Ern - te sie

har - vest un - a - ba - ting, mocks at death e - va - ding his

And.

** And.*

** And.*

** And.*

** And.*

** And.*

** And.*

Bruit é - ter - nel des pas du
 wan - deln.de Zeit auf ew' - ger
 Foot steps e - ter - - nal time march ... ing

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

temps, Noir cha - os où l'espoir suc -
 Bahn, ew' - ge Nacht oh - ne Hoff - nungs -
 on, Hope ex - pir - - - ing to cha-os suc -

♩. * ♩. * ♩. 5 * ♩. *

com - - be, Quand donc, quand
 ster - - ne, sagt an, wann
 cumb - ing say, when will thy

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

V. A. 1970.

5

donc fi - ni - rez - vous, Quand donc, quand donc fi - ni - rez -
 en - - det — dein Reich? Sagt an, wann en - - det — dein
 power be o'er - thrown Thy em - pire o ver

vous?
 Reich?
 thrown?

Clar. *pp* Viol. *pp* Cor. *pp*
 C. B. Vell. Vl. pizz *ppp*
ad. * *ad.* *

Lelio. (Assis sur un lit de repos, tenant un livre à la main.)

O Shakespear! Shakespear! toi dont les premières années passèrent inaperçues, dont l'histoire est presque aussi incertaine que celle d'Ossian et d'Homère, quelles traces éblouissantes a laissées ton génie! Et pourtant que tu es peu compris! De grands peuples t'adorent, il est vrai; mais tant d'autres te blasphèment! Sans te connaître, sur la foi d'écrivains sans âme, qui ont pillé tes trésors en te dénigrant, on osait naguère encore dans la moitié de l'Europe t'accuser de barbarie!... Mais les plus cruels ennemis du génie ne sont pas ceux auxquels la nature a refusé le sentiment du vrai et du beau. Pour ceux-là même, avec le temps, la lumière se fait quelquefois! Non, ce sont ces tristes habitants du temple de la routine, prêtres fanatiques, qui sacrifiaient à leur stupide déesse les plus sublimes idées neuves, s'il leur était donné d'en avoir jamais; ces jeunes théoriciens de quatre-vingt ans, vivant au milieu d'un océan de préjugés et persuadés que le monde finit avec les rivages de leur île; ces vieux libertins de tout âge qui ordonnent à la musique de les caresser, de les divertir, n'admettant point que la chaste muse puisse avoir une plus noble mission; et surtout ces profanateurs qui osent porter la main sur les ouvrages originaux, leur font subir d'horribles mutilations qu'ils appellent *corrections et perfectionnements*, pour lesquels, disent-ils, il faut *beaucoup de goût*. Malédiction sur eux! ils font à l'art un ridicule outrage! Tels sont ces vulgaires oiseaux qui peuplent nos jardins publics, se perchent avec arrogance sur les plus belles statues, et, quand ils ont sali le front de Jupiter, le bras d'Hercule ou le sein de Vénus, se pavant fières et satisfaits comme s'ils venaient de pondre un œuf d'or. (Il se lève, et frappe la table avec son livre en l'y déposant.) Oh! une pareille société, pour un artiste, est pire que l'enfer! (Avec une exaltation sombre et toujours croissante.) J'ai envie d'aller dans le Royaume de Naples ou dans la Calabre demander du service à quelque chef de bravi, dussé-je n'être que simple brigand... J'y ai souvent songé... Oui! de poétiques superstitions, une madone protectrice, de riches déponilles amoncelées dans les cavernes, des femmes échevelées, palpitantes d'effroi, un concert de cris d'horreur accompagné d'un orchestre de carabines, sabres et poignards, du sang et du lacryma-christi, un lit de lave bercé par les tremblements de terre, allons donc, voilà la vie!...

(Il sort un instant et revient, tenant à la main un chapeau de brigand romain, avec la cartouchière, la carabine, le sabre et les pistolets. Pendant l'exécution de la Chanson de Brigands se pantomime exprime la part qu'il prend en imagination à la scène qu'il croit entendre.)

Lelio. (Auf dem Ruhebette sitzend, ein Buch in der Hand.)

O Shakespear! Shakespear! Du, dessen erstes Wirken kaum beachtet ward, dessen Leben fast so unbekannt und sagenhaft geblieben, wie das des Ossian, des Homer, — welche blendende Spuren hinterließ dein Geist! Und doch — wie selten wirst du verstanden! Große Nationen verehren dich — es ist wahr — aber andere schmähen deine Werke, ohne sie zu kennen, und indem man einigen seelenlosen Schriftstellern nachbetete, die dich in den Staub zogen, um dich zu plündern, wagte man noch vor Kurzem in halb Europa, dich einen Barbaren zu nennen!... Und doch sind nicht Diejenigen die grimmigsten Feinde des Genus, denen die Natur Sinn für das Schöne und Wahre versagte, denn selbst in ihnen tagt wohl früher oder später einmal das Licht — nein, es sind die traurigen Bewohner des Tempels des Schlendrians, fanatische Priester, welche ihrer läppischen Gottheit die erhabensten neuen Ideen opfern würden, wenn ihnen überhaupt dergleichen zu finden gegeben wäre. Diese jungen achtzigjährigen Theoretiker, welche in der Mitte eines Meeres von Vorurteilen leben, und die glauben, daß die Welt an den Ufern der Inseln, die sie bewohnen, zu Ende gehe; diese alten Wüstlinge jeden Alters, die der Musik gebieten, ihnen zu schmeicheln, sie zu zerstreuen, und die nicht zugeben, daß die keusche Muse eine edlere Mission haben könne; und vor allen die, welche entweichend die Hand an Meisterwerke zu legen wagen, und dann ihre schändlichen Verstümmelungen Verbesserungen nennen, Vervollkommnungen, zu welchen, wie sie sagen, viel Geschmack nötig ist. Fluch über sie! Sie machen ein erbärmliches Possenspiel aus der Kunst. Sie sind wie die kreisenden Spatzen in unseren Gärten und Höfen, die sich mit angeborener Frechheit auf die schönsten Statur setzen, und, wenn sie die Stirn eines Jupiter, den Arm eines Hercules, den Busen einer Venus beschmutzt haben, stolz ihre Federn ausblähen und triumphierend umherschauen, als hätten sie ein goldenes Ei gelegt. (Er springt auf und klappt ungemüß das Buch auf den Tisch.) Fort, fort, Künstler, aus einer Gesellschaft, die schlimmer ist als die Hölle (in düsterer und immer wachsender Exaltation) fort — nach Neapel — in die Abruzzan zu irgend einem Banditen-Hauptmann — und sollte ich als gemeiner Bravo eintreten. — Ich habe mich oft dorthin geträumt. — Ja! Poetische Trümereten — — eine Madonna zur Schutzpatronin, reiche Beute in Höhlen angehäuft — Frauen mit aufgebühtem Haar, zitternd vor Schrecken — ein Chor von Angestrufen, ein Orchester von Carabinern, Säbeln und Dolchen — Blut und Lacryma Christi, auf einem Lavabette von Erdbeben gewiegt — Fort, fort! — Das ist Leben! — — —

(Von einem nahestehenden Tische rafft er Pistolenkurt, Carabiner und Säbel zusammen und scheint sich zur Ausführung seines Vorhabens rüsten zu wollen. Während dem Ekstasie verrät sein mimisches Spiel den Anteil seiner Einbildung an der Scene, welche er zu hören glaubt.)

(Seated on a couch, with a book in his hand.)

Oh Shakespear, Shakespear! whose first years, nay, whose whole life almost, remains unknown to us — as mysterious as Ossian or Homer. What dazzling steps thy genius trod. Yet how rarely fully understood! Nations worship thee, 'tis true, yet others blaspheme thy works! Soulless writers, not so long ago, raped thy treasure-house while denigrating these, and dared to call thee: Barbarian! But genius' most implacable enemies are not always those whom nature has blinded to truth and beauty, for even these may mend their ways. No, worse are the dogged routineers, fanatic acolytes of dead traditions. The sublimest idea, did one ever occur to them, would be smothered on that altar. Those eighty-year old academicians, wallowing in a sea of prejudice, convinced that naught exists outside their own ken; those hedonists, young or old, who need music to flatter and divert them simply, denying the divine Muse any higher office. Even worse they who desecrate our master-works with their corrupting improvements, all made, naturally, in the cause of Good Taste! Curse the lot of them! They reduce Art to a miserable farce. Like town pigeons, having dirtied upon all the loveliest statues, — a head of Zeus, an arm of Hercules, a breast of a Venus, — they swell out their chests and crow as if they'd dropped a golden egg! (Lelio jumps up and dashes the book on the table.) Away, oh artist! Flee from a situation worse than Hell itself, (in sombre and growing exaltation) away to Naples, Calabria, there to humbly join some bandit's army. I've often dreamt of going. Yes — ah yes! Dreams, — a poetic trance — a Madonna as protectress — rich spoils, women with locks dishevelled, trembling with fearful ecstasy — a siren-chorus of horror-cries, an orchestra of carbines and sabres, blood and Lacrimae Christi; reclining on a lava-bed, lulled to sleep on the breast of an Earthquake...! that's the life! Away then, away!

(He leaves, returning immediately with a brigand's hat and bandolier, a sabre and a carbine. While the bandits' song is being sung his gesticulations show that he is re-enacting the scene, with himself as hero.)

III.

Chanson de Brigands.

Räuberlied.

Brigands' Song.

Allegro marcato con impeto. (♩ = 100.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The music begins with a forte (*ff*) dynamic. The first measure features a single eighth note in the bass staff and a complex chord in the treble staff. The second measure has a piano (*sf*) dynamic marking. The system concludes with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the bass staff.

The second system continues the piece with two staves. It features a piano (*sf*) dynamic marking. The upper staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The lower staff provides a rhythmic accompaniment. The system ends with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the bass staff.

The third system consists of two staves. The upper staff has a piano (*sf*) dynamic marking. The music continues with a rhythmic accompaniment in the bass staff and chords in the treble staff. The system concludes with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the bass staff.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a piano (*sf*) dynamic marking. The music continues with a rhythmic accompaniment in the bass staff and chords in the treble staff. The system concludes with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the bass staff.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has a piano (*sf*) dynamic marking. The music continues with a rhythmic accompaniment in the bass staff and chords in the treble staff. The system concludes with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the bass staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. It consists of two staves with various chords and melodic lines. Dynamic markings include *ff* and *v*.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features similar chordal textures and melodic fragments. Dynamic markings include *ff* and *v*.

Third system of musical notation, showing more complex rhythmic patterns and chordal structures. Dynamic markings include *v* and *ff*.

Fourth system of musical notation, featuring a *cresc. molto* marking. The music builds in intensity. Dynamic markings include *ff*.

6

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* marking. The music is characterized by strong, sustained chords. Dynamic markings include *ff*.

6

Le capitaine.
Der Hauptmann.
The captain.
senza accelerando

J'au - rais cent ans à vivre en - co - re, Cent ans et plus, riche et con -
Und lebt' ich hun - dert Jahr' auf Er - den, und wär' ich reich, in Glückes
O could I live a hun - dred years or e - ve more, rich and con -

Tenori.

Bassi.

senza accelerando

Clar.

Fag.

mf

tent, _____
Schooss, _____
tent _____

Jai - merais mieux ê - tre bri -
ich wähl - te eh'r des Räu - bers
I'd change it for a bri - gand's

La la le ra la la la le ra la. _____
La lal - le ra la la lal - le ra la. _____
La lal - le ra la la lal - le ra la. _____

Bl.

mf

cresc.

gand Que pape ou roi que l'on a - do - re.
Loos, als Papst o - der Kai - ser zu wer - den.
tent, nor envy the pope or the mon - arch.

Fl.

ff

ben marc.

Franchis-sons rochers et tor-rents!
 Hal-lo-ho! zum Wal-de hin-ein!
 Then a-way to the wood-lands, All!

Franchis-sons rochers et tor-
 Hal-lo-ho! zum Wal-de hin-
 Then a-way to the wood-lands

Str.

Timp.

*mf*C₂.

Ce jour est un jour de lar-ges-ses. Nous al-lons boire à
 Heut soll der Wein im Gla-se blin-ken, dein Wohl, o Schön-ste,
 To-day we'll spend our loves car-ressing. Each man his mistress

rents!
 ein!
 all!

ben marc.

nos maîtres - ses
 will ich trin-ken
 to him press-ing,

Dans le crâ-ne de leurs a-mants. —
 aus dem Schä-del des Lieb-sten dein. —
 toasting her from her lov-er's skull —

7

Al - lons, ces
Die Dir - nen
And should their

ff *ff* *ff mf*

7

bel - les é - plo - ré - es De - man - dent des con - so - la -
wei - nen zum Er - bar - men; er - se - tzet schnell ih - ren Ver -
tears o'er flow with sadness with them con - sole, banish their

teurs; _____
lust. _____
woe _____

En pleurs d'a - mour changeons ces
Des Kum - mers Thrü - ne fliesse der
till tears of gladness freely de

pleurs, Formons de jo - yeux hy - mé - né - es!
 Lust, wenn wir die Ver - lass - nen um - ar - men!
 flow, be-gui-ling their fears in to glad - ness!

Bl. *ff*

A la mon - tagne, au vieux cou - vent
 Fort auf den Berg zum Klö - ster - lein,
 First to con - fess - ion brigands all!

Str. *mf*
 Timp.

8

Cha - cun doit al - ler à con - fes - se A -
 dass reich - tend auf das Knie wir sin - ken, eh'
 Now ev' ry bri - gand to con fess - ion, e'er

ff *mf*

8 *

vant de boire à sa maî-tres - se
 Schön - ste wir - dein Wohl - sein trin - ken
 each his mistress shall take pos - sess ion

Dans le crâ - ne de son a - mant. —
 aus dem Schä - del des Lieb - sten fein. —
 toasting her from her lover's skull. —

Le capitaine.
Der Hauptmann.
The captain.

Zo - ra ne vou - lait pas sur - vi - vre A son
 Nicht woll - te Zo - ra län - ger le - ben, als ihr
 Fair Zo - ra ask'd for death, re - sig - ned, when her

Vol. *piss.*

poco più lento
a piacere

brave et beau dé - fen - seur.
Schützer fiel und er - blich.
knight was slain by his foe.

«Le Prince est mort, per.cez mon
„Der Prinz ist tot, durchbohrt auch
“My Prince is dead, my life is

Eclats de rire. Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Lachen. Ha ha ha ha ha ha!
Loud laughing. Ha ha ha ha ha ha!

poco più lento

col canto
p

Tempo I.

cœur! Au tombeau lais - sez moi le sui - vre!
mich, dem Teuren mich wie - der zu ge - ben!
o'er." No fit - ter fate were de - sign - ed."

Tempo I.

Bl.
ff

Nous l'empor - tons au roc ar - dent.
Ich füh - re sie zur Höh - le ein.
But to the caves let's lead the maids

Viol.
mf marc.

poco rit.

avec ironie
mit Ironie
with irony

Le len - demain, fol - le d'i - vres - se,
Und 'eh die Son - ne noch ge - sun - ken,
E'er mor - ning dawn'd her pas - sion waken'd.

Au roc ar - dent!
Zur H \ddot{o} h - le ein!
Let's lead the maids!

poco rit.

Fl. Ob.

a tempo

Elle a - vait no - yé sa tris - tes - se Dans le
hat sie Ver - ges - sen - heit ge - trun - ken aus dem
Her sadness drown'd in love o'er flow - ing, drinking

a tempo

9

crâ - ne de son a - mant.
Schädel des Liebsten fein.
from her lover's skull.

9

Fi - dè - les et ten - dres co - lombes, Vos che - va - liers sont morts. Eh
 Ihr treu - en, zar - ten Tau - ben - her - zen, sind eu - re Rit - ter tot, - wohl.
 Your hearts were true you lov'd your homes, but now your swains are dead. 'Tis

Fi - dè - les et ten - dres co - lombes, Vos che - va - liers sont morts. Eh
 Ihr treu - en, zar - ten Tau - ben - her - zen, sind eu - re Rit - ter tot, - wohl.
 Your hearts were true you lov'd your homes, but now your swains are dead. 'Tis

mf Bl.

bien! — Mou - rir pour vous fut leur des - tin. D'un
 an! — Sie ha - ben Rit - ter - pflicht ge - tan. Ihr
 true! — Their fate was but to die for you. For-

bien! — Mou - rir pour vous fut leur des - tin. D'un
 an! — Sie ha - ben Rit - ter - pflicht ge - tan. Ihr
 true! — Their fate was but to die for you. For-

mf *p* *cresc.*

pied lé-ger fou-lez leurs tom-bes!
 a-ber entschlagt euch der Schmer-zen,
 get them and dance on their tomb-stones!

pied lé-ger fou-lez leurs tom-bes!
 a-ber entschlagt euch der Schmer-zen,
 get them and dance on their tomb-stones!

Pour vous plus de tristes mo-ments!
 lasst Wei-nen und Klagen nun sein!
 For-get all the past - hear love's call!

Pour vous plus de tristes mo-ments!
 lasst Wei-nen und Klagen nun sein!
 For-get all the past - hear love's call!

Timp.

10

Gloire au ha - sard qui nous ras - sem - ble! Oui, oui, nous al - lons
 Trinkt Feu - er - wein mit uns zu - sam - men und schlür - fet neu - er
 O hap - py day that made us lov - ers! Yes, yes, let's drink to h

Gloire au ha - sard qui nous ras - sem - ble! Oui, oui, nous al - lons
 Trinkt Feu - er - wein mit uns zu - sam - men und schlür - fet neu - er
 O hap - py day that made us lov - ers! Yes, yes, let's drink to h

Viol
 ff mf
 Vel. pizz.

10

boire en - sem - ble Dans le crâ - ne de vos a - mants.
 Lie - be Flam - men aus dem Schädel des Lieb - sten ein.
 one a - no ther. Toasting from your lo - ver's skulls.

boire en - sem - ble Dans le crâ - ne de vos a - mants.
 Lie - be Flam - men aus dem Schädel des Lieb - sten ein.
 one a - no ther. Toasting from your lo - ver's skulls.

ff
 ff

Tra la la la la la la la la la tra
 Tra la la la la la la la la la tra
 Tra la la la la la la la la la tra

la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra

la tra la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la

la la le ra la.
 la la le ra la.
 la la le ra la.

Quit.tons la cam.
 Nun rä_u.met die
 Leave mea dow and

la la le ra la.
 la la le ra la.
 la la le ra la.

Quit.tons la cam.
 Nun rä_u.met die
 Leave mea dow and

pa - - - gne!
 Fel - - - der!
 foun - - - tain!

pa - - - gne!
 Fel - - - der!
 foun - - - tain!

Le vieil er-
Zum E - re.
The her - mit

Le vieil er-
Zum E - re.
The her - mit

mi - te nous at - tend.
mit am Klo - ster dort
pleads with sad in - tent.

Au cou.vent!
ei - let fort!
To re - pent!

mi - te nous at - tend.
mit am Klo - ster dort
pleads with sad in - tent.

Au cou.vent!
ei - let fort!
To re - pent!

Ca - pi - tai - ne, nous te sui - vons,
Führ'uns Hauptmann, geh' uns vor - an,
 By the Captain we'll pitch our tent.

ff

Allons! à la monta - gne!
 Wohlan! auf in die Wäl - der!
 A - way! Home to our moun - tain!

nous sommes prêts. Allons! à la monta - gne!
geh' uns vor - an. Wohlan! auf in die Wäl - der!
 we'll pitch our tent. A - way! Home to our moun - tain!

Lelio.

(Long silence. — Sa furieuse exaltation semble se dissiper. Il quitte ses armes. L'attendrissement le gagne peu à peu. Il pleure à sanglots. Puis son émotion s'adoucit. Il rêve quelque temps, soupire, et enfin, essuyant ses larmes, il dit avec plus de calme:)

Comme mon esprit flotte incertain!... De ce monde frénétique il passe maintenant aux rêves les plus enivrants. La douce espérance rayonnant sur mon front flétri, le force de se tourner encore vers les cieux... Je me vois dans l'avenir, couronné par l'amour; la porte de l'enfer, repoussée par une main chérie, se referme; je respire plus librement; mon cœur, frémissant encore d'une angoisse mortelle, se dilate de bonheur; un ciel bleu se pare d'étoiles au-dessus de ma tête; une brise harmonieuse m'apporte de lointains accords, qui me semblent un écho de la voix adorée; des larmes de tendresse viennent enfin rafraîchir mes paupières brûlantes des pleurs de la rage et du désespoir. Je suis heureux, et mon ange sourit en admirant son ouvrage; son âme noble et pure scintille sous ses longs cils noirs modestement baissés; une de ses mains dans les miennes, je chante, et son autre main, errant sur les cordes de la harpe, accompagne languissamment mon hymne de bonheur.

(Il s'assied près de la table sur laquelle il s'accoude, plongé dans sa rêverie, pendant l'exécution du Chant de bonheur.)

Lelio.

(Langes Schweigen. — Seine wilde Exaltation scheint zu weichen... Er legt seine Waffen ab... Rührung ergreift ihn allmählich. Er bricht schluchzend in Tränen aus. Dann mildert sich seine Bewegung. — Er trübt eine Zeit, er seufzt, — endlich, seine Tränen trocknend, ruft er gefasster aus:)

Wie irrt mein Geist halllos umher! Nach fieberhaft wirren Bildern schaut er nun entzückende Traumgestalten. Auf die gefurchte Stirn sinkt süße Hoffnung hernieder und zwingt seinen Flug aufwärts zu den Sternen! — Ich sehe mich selbst in der Zukunft von Liebe gekrönt. Die Pforte der Hölle schließt sich, zurückgestoßen von einer geliebten Hand. Freier atme ich auf — zitternd noch eben von tödlicher Angst öffnet sich mein Herz den Strahlen des Glücks. Der aufschauende Blick sieht den gestirnten blauen Aether. Harmonisches Säuseln des Windes trägt ferne Klänge zu mir herüber. Sie sind wie ein Echo jener angebeteten Stimme. Die vor Kurzem noch von Tränen der Verurteilung und Wut brennenden Augenlider kühlt jetzt erquickender Tau des Entzückens. Ich bin glücklich, lächelnd schaut mein Engel auf das von ihm vollbrachte Werk. Durch die bescheiden niedergesenkten Wimpern schimmert der Glanz ihrer edlen reinen Seele. Ihre eine Hand ruht in der meinen; ich singe, und ihre andre Hand irrt über die Saiten der Harfe und begleitet mit leisen Accorden den Hymnus meines Glücks.

(Er setzt sich während des folgenden Gesanges an den Tisch, stützt den Kopf auf den Arm und bleibt so in Traum versunken.)

Lelio

(Long silence, his wild fervour seems to subside, gradually giving way to a deeper emotion — he lays down his arms, and overcome, bursts into sobbing... then he becomes calmer. He dreams for a little while, sighs, dries his tears, and finally says, more calmly:)

How dazed and wandering is my spirit. Turning away from the frenzies of this world, it conjures up the most ravishing dream-visions. Sweet Hope, hovering o'er my careworn brow, points a way up to the eternal skies... I behold my spirit, my future self, as crowned by Love. Closed now the gates of hell, shut tight by a strong beloved hand. I begin to breathe an ampler ether, a diviner air. Though still a-tremble with mortal anguish, my heart swells, joyously bathing in the celestial beams which shine around me. Distant echoes of the voice I love come wafting towards me on the wings of melodious zephyrs. Mine eyes, but now burning with tears of rage and despair, are laved with the dewy tears of tenderness. Happiness is mine at last, and down upon me smiles my Angel delighting in her triumph, her pure and noble soul shining out beneath the long lashes of her modestly half-closed eyes. One hand rests in mine;... I am singing, while her other hand stirs her harp-strings to the music of my Song of Bliss.

(During the following song, Lelio sits down near the table, his head resting upon his arms, remaining lost in dreams.)

IV.

Chant de Bonheur.

Gesang des Glückes.

Song of Bliss.

Tenore.*

(La voix imaginaire de Lelio.)

(Lelios innere Stimme.)

(The imaginary voice of Lelio.)

Larghetto un poco lento. (♩ = 48.)

(Derrière la toile.)
(Hinter dem Vorhang.)
(Behind the curtain.)

ppp Viol. Viola. Vel. div.

Fl. Cl.
pp

11

à voix éteinte.
mit gedämpfter Stimme.
with a subdued voice.

Ô mon bon - heur, ma
O du, mein Glück, mein
My dear - est heart, my

pp
Arpa.

11

* Il vaut mieux pour ce morceau avoir un autre ténor que celui qui a chanté la Ballade, Lelio étant censé entendre sa propre voix.

Es ist besser, für dieses Stück einen anderen Tenor zu nehmen, als jenen, der die Ballade gesungen hat, da Lelio seine eigene Stimme zu hören glaubt.

It is preferable that another tenor than the one that sang the ballad, should sing this piece, as Lelio is supposed to be listening to his own voice.

cresc. - - - - *poco rit.* *f*

vi - - e, Mon ê - tre tout en - tier, mon Dieu, mon u - ni -
 Le - - ben, o du mein tief - stes Sein, mein Gott, mein Al - les
 light di - vine. Now all in all to me thou art. My uni - i -

poco rit.

a tempo

vers! Est - il au - près de
 du! Welch' höh' - - - res Gut, als
 verse! To thee a - lone my

a tempo

ra. *p*

toi quel - que bien, quel - que bien que j'en -
 dich, als - dich als dich - de - mir
 spi rit calls spi - rit calls make me

vi - - e? Je te vois, tu sou - ris, les - - -
 ge - - ben? Aus dem Glanz dei - nes - Aug's strah - let ein
 thine Could I rest on thy breast, thus - - -

12

rit.

cieux me sont — ou — verts!
 Himmel hell — mir zu!
 my love de - clare!

rit.

pp

Arpa.

12

Li - vres - se de l'a - mour — pour nous — est trop brû.
 Im Lie - besrausch zu schnell muss Flam - men - glut ver -
 My heart with pas - sion's bur - ning, en - snar'd with ten - der

lan - te. Ce tendre a - bat - te - ment est plus dé - li - ci - eux. Re -
 ste - gen. Süßschmachend so zu ruhn ist höch - ste — Lie - bes - lust. O
 year - ning. Yet sweeter still, all passion ful - ly spent, to rest. Re -

po - se dans mes bras, re -
 komm, an mei - nen Arm die
 pose then in my arms O

Fl. Clar.

Arpa.

po - - - se cet - te têt - - - te char -
 zar - - - te wei - sse Stirn zu
 come , thy sweet breast towards me

man - - - te! Viens! Viens!
 schmie - - - gen, komm! komm!
 tur - - - ning! Dear-est! Dear-est!

poco rit. ma - rê - veu - se a - man - - te,
Lass mich - in Schlaf dich wie - - gen.
To my - - - arms re - turn ing,
a tempo

Sur mon cœur é - per - du viens clo - - - re tes beaux
 Ru - he hier, träu - me hier an des - - - Ge - lieb - ten
 sweet-ly rest on my breast at rest on thy lo-ver's
rallent. poco *rall. molto*

13

48

a tempo

rit.

yeux!
Brust.
breast.

a tempo

rit.

Arpa.

Cor. ingl.

Clar.

13

a tempo

senza

Cor. ingl.

acceler.

rit.

un poco rit.

a tempo

Arpa.

Cor. ingl.

Più lento.

rall.

Arpa.

rit.

Lelio.

(Toujours assis près de la table. Sa sombre tristesse semble le reprendre.)

Oh! que ne puis-je la trouver, cette Juliette, cette Ophélie, que mon cœur appelle! Que ne puis-je m'enivrer de cette joie mêlée de tristesse que donne le véritable amour, et, un soir d'automne, bercé avec elle par le vent du nord sur quelque bruyère sauvage, m'endormir enfin dans ses bras d'un mélancolique et dernier sommeil!... L'ami témoin de nos jours fortunés creuserait lui-même notre tombe au pied d'un chêne, suspendrait à ses rameaux la harpe ophélie, qui, doucement caressée par le sombre feuillage, exhalerait encore un reste d'harmonie. Le souvenir de mon dernier chant de bonheur se mêlant à ce concert funèbre ferait couler ses larmes, et il sentirait dans ses veines un frisson inconnu, en songeant au temps... à l'espace... à l'amour... à l'oubli...

(Il écoute d'un air profondément mélancolique le morceau suivant.)

Lelio.

(Immer noch am Tische sitzend, während dumpfe Trübsaligkeit ihn wieder zu überwältigen scheint.)

O, warum ist es mir veragt, eine Julie, eine Ophelia zu finden, wie sie mein Herz herbeisieht. Warum darf ich nicht an dem Becher wonnigen Leidens die Lippen netzen, den uns wahre Liebe kredenzet? Warum nicht in ihren Armen auf der Heide, vom Nordwind eines Herbstabends gewiegt, die Augen zum letzten, tiefsten Schlummer schließen? Dann müßte wohl ein Freund, der unseres Glückes Zeuge war, uns mit eigenen Händen ein Grab am Fuß einer alten Eiche bereiten, und in ihre Zweige die verwaisten Harfe hängen, die dann, von den ätzernden Blättern gestreift, noch einen Rest Harmonie aushauchen würde in die Lüfte. Und zu diesem Grabgesang würde sich in seinem Herzen die Erinnerung gesellen an die Hymne meines Glückes, daß er weinend und mit seltsamem Schauer träumen müßte von Zeit — und Raum — vom Lieben — und vom Vergessen — —

(Er lauscht mit dem Ausdruck tiefster Schwermut dem folgenden Stück.)

Lelio

(Still seated near the table, lost in a deep sadness.)

Oh, could I but find that Juliet, that Ophelia to whom my heart cries out! Oh, could I but drink Love's cup of sweet sorrow, and then, one autumn evening, cradled in her arms and fanned by the wind on the heath, sleep the last sleep! Then let some friend and witness of our halcyon days dig our grave neath an ancient oak, hanging upon its outstretched boughs my neglected harp, whose strings (carressed by swaying foliage) would breathe some last faint harmonies upon the air.

Surely my Song of Bliss, mingling with the harp's refrain, would fill his eyes with tears, dreaming the while of time and space, of love, and of oblivion.

(He listens to the following piece, sunk in deepest melancholy.)

V.

La Harpe Eolienne.- Souvenirs.

Die Aeolsharfe.- Erinnerungen.

Aeolian Harp.- Recollections.

Larghetto. (♩=46.)

Viol. con sord. Arpa. *ppp possibile.*

Viola *pp* *poco f* Bassi pizz. *ppp possibile.*

sempre una corda

Viol. Arpa. *pp*

Viola *Vel.*

(Lointain.)
(In der Ferne.)
(In the distance.) *m. s.*

Clar. *ppp dolcissimo*

Bassi pizz.

rallent. a tempo

m. s. *poco* *pp* Arpa. *ppp*

poco f Bassi pizz.

rall. poco

a tempo

meno *f*

Bassi pizz.

Arpa.

r.a. * r.a. * r.a. * r.a. *

14 un poco rit.

ppp

lunga pausa

len.

14 rallent.

pp

ppp

Viol. div.

rinf.

ppp

Bassi pizz.

ppp

p

poco sf

r.a. *

poco sf

ppp

poco sf

ppp

r.a. *

Lelio.

(Se levant.)

(Avec une certaine animation.) Mais pourquoi m'abandonner à ces dangereuses illusions? Ah! ce n'est pas ainsi que je puis me réconcilier avec la vie... La mort ne veut pas de moi... je me suis jeté dans ses bras, elle m'en repousse avec indifférence.

Vivons donc, et que l'art sublime auquel je dois les rares éclairs de bonheur qui ont brillé sur ma sombre existence, me console et me guide dans le triste désert qui me reste à parcourir! O musique! maîtresse fidèle et pure, respectée autant qu'adorée, ton ami, ton amant t'appelle à son secours! Viens, viens, déploie tous tes charmes, enivre-moi, environne-moi de tous tes prestiges, sois touchante, fière, simple, parée, riche, belle! Viens, viens, je m'abandonne à toi.

Pourquoi réfléchir? ... je n'ai pas de plus mortelle ennemie que la réflexion, il faut l'éloigner de moi. De l'action, de l'action, et elle va fuir. Ecrivons, ne fût-ce que pour moi seul... Choisissons un sujet original d'où les couleurs sombres soient exclues... J'y pense, cette Fantaisie sur le drame de la Tempête, dont le plan est déjà esquissé... je puis l'achever. Oui, un magicien qui trouble et apaise à son gré les éléments, de gracieux Esprits qui lui obéissent, une vierge timide, un jeune homme passionné, un sauvage stupide, tant de scènes variées terminées par le plus brillant dénouement, arrêtent ma pensée sur de plus riants tableaux. Des chœurs d'Esprits de l'Air capricieusement jetés au travers de l'orchestre adresseront, dans une langue sonore et harmonieuse, tantôt des accents pleins de douceur à la belle Miranda, tantôt des paroles menaçantes au grossier Caliban; et je veux que la voix de ces Sylphes soit soutenue d'un léger nuage d'harmonie, que brillantera le frémissement de leurs ailes. Justement voici l'heure où mes nombreux élèves se rassemblent; confions leur l'exécution de mon esquisse! L'ardeur de ce jeune orchestre me rendra peut-être la

Lelio.

(Sich erhebend.)

(Mit einer gewissen Lebhaftigkeit.)
Doch warum gebe ich mich diesen Täuschungen hin! Sie können nicht die rechte Versöhnung mit dem Leben herbeiführen. Der Tod will mich nicht... ich warf mich glühend an seine Brust, aber gleichgültig stieß er mich von sich.

So will ich denn leben und möge die erhabene Kunst, welcher ich die wenigen Lichtblicke verdanke, die mein dunkles Leben erhellen, mich trösten und mir Leiterin sein durch die Einöde, die ich zu durchwandeln habe. O Musik, treue und reine, verehrte und angebetete Herrin, dein Freund, dein Geliebter fleht dich um Hilfe an. Komm, o komm! entfalte alle deine Reize, berausche mich, umfange mich mit all deinem Zauber; ergreife mich, sei rührend, einfach, stolz, geschmückt, reich, edel und schön! Komm', o komm', dir gehöre ich ganz!

Warum noch überlegen? Fort, weit fort mit der Ueberlegung — sie ist meine tödlichste Feindin. Sie fliehe vor entschiedenem, tatkräftigem Handeln. Komponieren will ich, wär's auch nur für mich — und zwar einen Stoff, der alle düsteren Färbungen ausschließt. Laß doch sehen... Ja — die Phantasie über Shakespeares Sturm, die ich bereits entwarf — mutig an die Vollendung! Ja, ein Zauberer, der nach seinem Behagen willkürlich die Elemente aufstört und wieder beruhigt; anmutige Genien, seine Diener, eine zagende Jungfrau, ein ungestüm brausender Jüngling, ein ungeschlachter, struppiger Höhlenbewohner, und zu all diesen wechselnden Gruppen die glänzendste Entwicklung — das fesselt meine Gedanken an die lachendsten Bilder. Die Chöre der Luftgeister, von den Wogen des Orchesters launisch geschaukelt, sollen bald die lieblichsten Klänge in wohlklingend harmonischer Sprache an Miranda richten, bald den üppischen Caliban mit drohenden, höhnischen Worten anfahren. Die Stimme meiner Sylphen soll auf einem leichten Gesülde von Harmonie sich wiegen, das ihre flatternden Flügel beglänzt. Grade jetzt versammeln sich meine zahlreichen Schüler; ihnen sei die

Lelio

(Rising)

(Rather animated.) But why let such dangerous illusions beguile me? Ah, they can never reconcile me to life... Death discards me, e'en though I threw myself into his arms, he cast me rudely off.

Live then! I will live! And may my art, that sublime gift which brings the rare illuminating moments of happy vision, succour and console me, guiding me through the dreary deserts I am doomed to wander over. Oh Music, true and faithful Mistress-Muse, as respected as thou art adored, thy lover wishes thine aid! Come, then, come! Reveal thy charms, make me drunk with thy magic, touch me with thy divine fire. To thee, in all thy simple pride and beauty adorned, I come, heart and soul.

Doubting reflection, my most mortal enemy — begone! To action — action will put thee straight to flight! I'll sit me down to work — composing, even if only for myself — choosing an arresting subject, eschewing all sombre harmonies. I have it — yes! My fantasia on Shakespeare — 'tis already sketched out — now for the finishing touches. There's a magician, you know, who wields power over the elements, to stir or abate them at his will. Friendly sprites serve him — a timid maid, a passionate youth, a grotesque creature, half man, half beast. So — all these constituents fused into a brilliant denouement — I already begin to chuckle at the comical solution. Choirs of airy spirits capriciously mingle their strains with the orchestra, now addressing fair Miranda in melodious voice, now apostrophising the brutish Caliban with musical menace. All my singing sylphs shall be borne on clouds of sweetest harmony, the dazzling splendours of their wings firing the heavens.

mienne; je pourrai reprendre et achever mon travail. Allons! que les Esprits chantent et folâtrant! que la tempête gronde, éclate et tonne! que FERDINAND soupire! que MIRANDA sourie tendrement! que le monstrueux CALIBAN danse et mugisse! que PROSPERO commande en menaçant, et (avec un accent religieux) que SHAKESPEARE me protège! (Il sort, la toile se lève.)

(Au lever de la toile, les Musiciens sont déjà sur leur estrade; mais le Chœur s'avance un peu sur le plancher établi au-dessus de l'endroit qu'occupe ordinairement l'orchestre pour les représentations dramatiques. Les Choristes se rangent à droite et à gauche, debout, leur musique à la main. Lelio entre alors et dit:)

Laissez la place pour le piano! Ici ici!... vous ne comprenez donc pas qu'ainsi tournés les pianistes ne verront pas le chef d'orchestre!... Encore plus à droite... bien. (A l'Orchestre.) Nous allons essayer ma fantaisie sur la Tempête de Shakespeare. Regardez le plus souvent possible les mouvements de votre chef! c'est le seul moyen d'obtenir cet ensemble nerveux, carré, compact, si rare même dans les meilleurs orchestres. (Au Chœur.) Les chanteurs ne doivent pas tenir leur cahier de musique devant leur visage; ne voyez-vous pas que la transmission de la voix est ainsi plus ou moins interceptée?... N'exagérez pas les nuances! ne confondez pas le *mezzo-forte* avec le *fortissimo*! Pour le style mélodique et l'expression, je n'ai rien à vous dire; mes avis seraient inutiles à ceux qui en ont le sentiment, plus inutiles encore à ceux qui ne l'ont pas... Encore un mot: Vous, Messieurs, qui occupez les derniers gradins de l'estrade, tenez-vous en garde contre votre tendance à retarder! votre éloignement du chef rend cette tendance encore plus dangereuse. Les quatre premiers Violons et les quatre seconds Violons Soli ont des sourdines?... Bien, tout est en ordre... Commencez!

Ausführung meiner Skizze anvertraut. Die Glut dieses jungen Orchesters wird vielleicht meinem erhaltenen Herzen wieder Wärme verleihen, auf daß ich meine Arbeit auf's Neue beginne und vollende. Vorwärts denn! Die Genien sollen singen und sich lustig in den Lüften tummeln, der Sturm grollen und aufbrausend tosen und donnern — FERNANDO seufze, MIRANDA lächle, es tanze und brille der ungeheuerliche CALIBAN, drohend erteile der mächtige PROSPERO seine Befehle, und (mit begeistertem Ausdruck) sei du mein Hort, SHAKESPEARE!

(Er geht ab. Der Vorhang erhebt sich. Man sieht die Musiker bereits auf ihrem Gerüst, der Chor aber tritt etwas in den Vordergrund auf den Bretterverschlag, welcher den gewöhnlichen Orchesterraum bedeckt. Die Choristen stellen sich, ihre Hefte in der Hand, rechts und links auf; dann tritt Lelio ein.)

Laßt etwas Raum für den Flügel — Hier, hier — Seht ihr denn nicht, daß in dieser Stellung die Pianisten unmöglich den Dirigenten erblicken können. Noch etwas mehr nach rechts — So! (Zum Orchester:) Wir wollen meine Phantasie über Shakespeares Sturm probieren. Seht so viel wie möglich nach dem Takt eures Dirigenten. Das ist das einzige Mittel, um ein nerviges, gedrungenes, kompaktes Ensemble zu erzielen, welches selbst in den besten Orchestern so selten ist. (Zum Chor:) Daß die Sängler ihre Notenhefte nicht vor den Mund halten — dabei kann der Schall sich unmöglich vollständig frei entwickeln. Uebertreiben Sie die Nuancierungen nicht und verwechseln Sie nicht das mezzo-forte mit dem fortissimo. Ueber melodischen Styl und Ausdruck sage ich Ihnen nichts. Wer das richtige Gefühl dafür hat, für den wären alle Ermahnungen überflüssig und noch weit überflüssiger für den, der es nicht hat. Und noch eines: Ihr Herren, die Ihr die obersten Stufen des Gerüstes einnehmt, hütet Euch, Eurem Hang zum Schleppen und Ritardieren nachzugeben, Eure Entfernung vom Dirigenten macht diesen Hang noch gefährlicher. Haben die vier ersten und vier zweiten Solo-Violinen Sordinen?... Gut! Dann ist alles in Ordnung. Fangen wir an!

The glowing ardour of these spirit-musicians thaws my chilled heart, inspiring me to take up again the threads of my neglected labours. Then to work! Let the airy sprites frolic and fall, let tempests roar and lightning flash and thunder roll. FERNANDO shall sigh, MIRANDA smile her sweetest smile - Brute CALIBAN shall caper and grunt, while mighty PROSPERO commands. Now Oh Shakespeare (devoutly) now thou mighty Shakespeare, be thou my stay! -

(He goes. The curtain rises on the platform already full of musicians; the choir moves forward onto the apron stage covering the orchestral pit. The choristers arrange themselves to left and right and then remain standing, their music ready in their hands. Lelio enters, saying:)

Leave room for the piano! This way - here! Can't you see that if it's left there, the pianists won't see the conductor. More to the right, still! That's better. (To the orchestra:) We are going to rehearse my Fantasia on Shakespeare's *Tempest*. Watch me, and we'll avoid wasting time. (To the Chorus:) Hold your copies well up, but not stuck right in front of your faces - I need to see you - you need to follow me closely. Don't exaggerate the dynamics. I won't waste breath on 'style' - if you can't feel the music with me - then go now. One last word: gentlemen in the back rows: don't drag, rather anticipate the beat by a tiny fraction. Oh yes - mutes for the four first and four second fiddles - good. Then let's begin.

VI.

Fantaisie sur la Tempête de Shakespeare.

Fantasia über Shakespeares „Sturm“

Fantasia on Shakespeares "Tempest."

Pour Chœur, Orchestre et Piano à quatre Mains.
Für Chor, Orchester und Klavier zu 4 Händen.
For Chorus, Orchestra and Piano for 4 hands.

Andante non troppo lento. (♩ = 68.)

Chœur d'Esprits de l'air.
Chor der Luftgeister.
Chorus of airy spirits.

Soprani I e II.

Alti.

Tenori I e II.

Andante non troppo lento. (♩ = 68.)

pp *sempre una corda* Fl. *Piano.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

Sopr. I.

Sopr. II.

Alti.

Ten. I.

Ten. II.

Mi - ran - - - da!

ppp

Mi - *ppp*

Mi - *ppp*

Mi - *ppp*

Mi - *ppp*

Mi -

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

ran - - - da! Mi - ran - - -

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

Нар

da! Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

molto legato
Viol. div. con sord.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

mo - - - re, co - - no - scerai la.

mo - - - re, co - - no - scerai la.

mo - - - re, co - - no - scerai la.

mo - - - re, co - - no - scerai la.

mo - - - re, co - - no - scerai la.

And. ** And.* ** And.* ** And.* ***

mo - - - re, *cresc. poco a poco* Mi - - ran - da, co.

mo - - - re, *cresc. poco a poco* co - - no - sce - -

mo - - - re, *cresc. poco a poco* co - - no - sce - -

mo - - - re, *cresc. poco a poco* Mi - - ran -

mo - - - re, *cresc. poco a poco* co - - no - sce - -

And. ** And.* ** And.* ** And.* ***

no - scerai — la - mo - re,
 rai, co - no - sce - rai l'a -
 rai, co - no - sce - rai l'a -
 da, co - no - scerai — la - mo -
 rai, co - no - sce - rai l'a -

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Mi - ran - dal d'un novello
 mo - re; d'un novello
 mo - re; d'un novello
 - re, ca - ra; d'un novello
 mo - re; d'un novello

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

vi - - ver, d'un novel.lo vi - - ver l'au.ro - ra

vi - - ver, d'un novel.lo vi - - ver l'au.ro - ra

vi - - ver, d'un novel.lo vi - - ver l'au.ro - ra

vi - - ver, d'un novel.lo vi - - ver l'au.ro - ra

vi - - ver, d'un novel.lo vi - - ver l'au.ro - ra

rit. 16

va spuntan.do, va spun - - tan - - do per

va spuntan.do, va spun - - tan - - do per

va spuntan.do, va spun - - tan - - do per

va spuntan.do, va spun - - tan - - do per

va spuntan.do, va spun - - tan - - do per

poco rit. 16

Tempo I senza rallentare.

te,
te,
te,
te, Mi - ran - - - -

te,

Tempo I senza rallentare.

da!
Mi - ran - - - - da!
Mi - ran - - - - da!
Mi - ran - - - - da!
da! Mi - ran - - - - da! ad.
Mi - ran - - - - da!

ad. * ad. *

ad - di - - o!
 ad - di - - o!
 ad - di - - o!
 di - - - o! ad - di - - o!
 ad - di - - o!

8.....
 8.....
 8.....

And. * *And.* *

Vien' chi - t'è des - ti - na - to
 Vien' chi - t'è des - ti - na - to
 Vien' chi t'è des - ti - na - to
 Vien' chi t'è des - ti - na - to
 Vien' chi t'è des - ti - na - to

8.....
 8.....

And. *

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

8 *8* *8* *8* *8*

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

8 *8* *8* *8* *8*

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re, d'un novel - lo

cresc. - - -
cresc. - - -
cresc. - - -
cresc. - - -
cresc. - - -

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

do per te, d'un novel - lo

8...: 8...: 8...: 8...: 8...: 8...:

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

vi - - ver l'au - ro - - ra va spun-

vi - - ver l'au - ro - - ra va spun-

vi - - ver l'au - ro - - ra va spun-

vi - - ver l'au - ro - - ra va spun-

vi - - ver l'au - ro - - ra va spun-

8...: 8...: 8...: 8...: 8...: 8...:

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

tan - do, va spuntan - do, va spun.

s...

2^{da} * *2^{da}* * *2^{da}* *

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

tan - do per te, Mi.

s...

2^{da} * *2^{da}* * *2^{da}* *

18

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

ran - - - - da! Mi.

The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and triplets, and a bass line with chords and triplets. The lyrics are repeated in five voices.

18

ran - - - - da!

ran - - - - da!

ran - - - - da!

ran - - - - da!

ran - - - - da!

The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns, including triplets and arpeggiated chords. The lyrics are repeated in five voices.

ppp
Mi - - - - - ran - - - - -

ppp
Mi - - - - - ran - - - - -

ppp
Mi - - - - - ran - - - - -

ppp
Mi - - - - - ran - - - - -

ppp
Mi - - - - - ran - - - - -

ppp
Mi - - - - - ran - - - - -

ppp
Viola & Violoncello

ppp
Viol. pizz.

ad. * *ad.* *

Allegro assai (♩=96), ma primo poco ritenuto.

dal

dal

dal

dal

dal

Allegro assai (♩=96), ma primo poco ritenuto.

p
Viola e Viol.
C. B. div.

Fl. picc. e Fl.

6 *pp*

Viol. II.

pp

Fl. e Clar.

8 *pp*

Viol. I.

cresc. poco a poco

sf

cresc.

19

poco f

dim.

19

un poco animato

The first system of music consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and triplets, marked with a forte (*ff*) dynamic. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth-note figures. A first ending bracket is present at the end of the system, marked with an asterisk and a repeat sign.

The second system continues the piece. The upper staff shows a melodic line with various accidentals and dynamics, including a *dim.* (diminuendo) marking. The lower staff has a steady accompaniment. A first ending bracket is marked with an asterisk.

The third system features a melodic line with a *ff* dynamic and a *dim.* marking. The lower staff has a consistent accompaniment. A first ending bracket is marked with an asterisk.

The fourth system continues with a melodic line marked *pp* (pianissimo) and *ff*, and a *dim.* marking. The lower staff has a consistent accompaniment. A first ending bracket is marked with an asterisk.

20

The fifth system, starting at measure 20, features a melodic line with a *ff* dynamic and a *dim.* marking. The lower staff has a consistent accompaniment. A first ending bracket is marked with an asterisk.

20

The sixth system continues with a melodic line and a lower staff accompaniment. A first ending bracket is marked with an asterisk.

First system of musical notation, piano accompaniment. Treble staff features complex chords and arpeggios. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Includes markings "r.w." and "*".

Second system of musical notation, piano accompaniment. Treble staff continues with complex chords. Bass staff continues with eighth-note accompaniment. Includes marking "r.w.".

Third system of musical notation, piano accompaniment. Treble staff continues with complex chords. Bass staff continues with eighth-note accompaniment. Includes marking "r.w.".

Fourth system of musical notation, featuring Violin and Flute parts. Treble staff is labeled "Viol." and "Fl.". Bass staff continues with eighth-note accompaniment. Includes marking "*".

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. Treble staff continues with complex chords. Bass staff continues with eighth-note accompaniment.

21

Sixth system of musical notation, piano accompaniment. Treble staff continues with complex chords. Bass staff continues with eighth-note accompaniment. Includes marking "vcll.".

21

Poco a poco animato sin al $\text{♩} = 132$.

$\text{♩} = 132$.

Sopr. I e II.

pp agitato

CORO.

Alti.

Mi - ran - da, Mi - ran - da, e des - so, e

Ten. I e II.

Mi - ran - da, Mi - ran - da, e des - so, e

Mi - ran - da, Mi - ran - da, e des - so, e

$\text{♩} = 132$.

Piano.
rit.

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

s.....

22^{20.} * 20.

spo - so, sii - - - - - fe - - - - -

spo - so, sii - - - - - fe - - - - -

spo - so, sii - - - - - fe - - - - -

s.....

22^{20.} * 20. * 20. *

li - - - - - ce!

li - - - - - ce!

li - - - - - ce!

s.....

22^{20.} * 20. * 20. *

First system of the musical score. It consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment staff. The lyrics are "siii fe - - -". The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets and rests.

Second system of the musical score. It consists of four vocal staves and a piano accompaniment staff. The lyrics are "li - - - cel Mi -". The piano part continues with a similar rhythmic pattern, including triplets and rests.

Third system of the musical score. It consists of four vocal staves and a piano accompaniment staff. The lyrics are "ran - - - da, Mi - ran - -". The piano part continues with a similar rhythmic pattern, including triplets and rests.

da, Mi

da, Mi

da, Mi

* *rall.* * *rall.*

ran da,

ran da,

ran da,

* *rall.* * *rall.* * *rall.* *

sii fe li

sii fe li

sii fe li

rall. poco

rall. poco

23

Un poco meno mosso. (♩=104.)

ce!
ce!
ce!

Un poco meno mosso. (♩=104.)

Viol.
mf < *f* *cresc.* *f* *p* < *f*

Viola.

23

mf < *f* *cresc.*

mf < *f* *cresc.*

mf < *f* *cresc.*

mf < *f* *cresc.*

Poco animato.

cresc. *f* *cresc. poco a poco*

24

Sopr. ed Alti.

Ten. I e II.

f *p* *pp*

Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

CORO.

p *ad.*

24

* *ad.* * *ad.* * *ad.* *

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and ties. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system is divided into four measures. The first measure contains the marking *rit.* and the second measure contains an asterisk ***. The third measure contains *rit.* and the fourth measure contains an asterisk ***.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment includes a *dim.* (diminuendo) marking in the third measure. The system is divided into four measures. The first measure contains *rit.*, the second an asterisk ***, the third *rit.*, and the fourth an asterisk ***.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking in the second measure. The left hand accompaniment includes a *rit.* marking in the second measure. The system is divided into four measures. The first measure contains an asterisk ***, the second *rit.*, the third an asterisk ***, and the fourth *rit.*

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes a *rit.* marking in the second measure. The system is divided into six measures. The first measure contains an asterisk ***, the second *rit.*, the third an asterisk ***, the fourth *rit.*, the fifth an asterisk ***, and the sixth *rit.*

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment includes a *rit.* marking in the second measure. The system is divided into six measures. The first measure contains *rit.*, the second an asterisk ***, the third *rit.*, the fourth an asterisk ***, the fifth *rit.*, and the sixth an asterisk ***.

The first system of music on page 78 consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning, which then transitions to *dim.* (diminuendo). The lower staff is in bass clef and features a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *f*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The system concludes with a double bar line and a star symbol.

The second system continues the piece. The upper staff shows a melodic line with a dynamic marking of *f*. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *f*. The system ends with a double bar line and a star symbol.

The third system features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is placed above the lower staff towards the end of the system. The system concludes with a double bar line and a star symbol.

The fourth system continues with a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings of *f* and *dim.* are present. The system ends with a double bar line and a star symbol.

The fifth system consists of a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. The system concludes with a double bar line and a star symbol.

Fl. Ob. Fag.

First system of the score. It features a woodwind part (Flute, Oboe, Bassoon) on a single staff with notes and rests, and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* and *f*. A *Viol.* (Violin) part is indicated with a *f* dynamic.

Second system of the score. The woodwind part continues with melodic lines. The piano accompaniment maintains its rhythmic texture. Dynamics include *f* and *p*. A *Viol.* part is also present.

Third system of the score. The woodwind part has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a *poco f cresc.* marking. Dynamics include *p* and *f*.

Fourth system of the score. The woodwind part includes a *Fl. Ob. Cl. Fag. Cor.* section. The piano accompaniment has a *dim.* marking. A circled number **25** is placed below the system.

Fifth system of the score. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. A circled number **25** is placed below the system.

Sixth system of the score. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

CORO.

Sopr. *f*
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

Alti. *f*
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

Ten. *f*
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

Viol. *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.* *pp*

sempre dim.

This system shows the first two staves of a piano score. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music consists of chords and moving lines. The instruction "sempre dim." is written above the first staff.

This system continues the piano accompaniment from the first system, showing two staves of music.

26

Viol. *pp* perdendo

Bl.

Viol. dolce

p

This system introduces a violin part. The upper staff is for the violin, starting with a tremolo and then playing a melodic line. The lower staff is for the piano accompaniment. The instruction "Viol. dolce" is written above the violin staff, and "Bl." is written above the first measure. The piano part has dynamic markings "pp perdendo" and "p".

26

This system continues the piano accompaniment, showing two staves of music with various chordal textures.

This system continues the piano accompaniment, showing two staves of music.

dim. p

This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. The dynamic marking 'dim.' is placed in the first measure, and 'p' is placed in the fourth measure.

This system contains the next two staves of music. The notation continues with intricate melodic and harmonic lines in both staves.

This system contains the third and fourth staves of music. The texture remains dense with many notes and slurs.

sf dim. sf

This system contains the fifth and sixth staves of music. The dynamic markings 'sf', 'dim.', and 'sf' are present. The music shows a variety of rhythmic patterns and melodic contours.

p

This system contains the seventh and eighth staves of music. The dynamic marking 'p' is present. The system concludes with a double bar line and the instruction 'c.a. *' below the staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex chordal textures and melodic lines in both hands, with various articulations and dynamics.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *f* and *p*, and features a circled number 27 at the beginning of the system.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings like *f*, *mf*, and *p*. A circled number 27 is present at the start of the system.

Fourth system of musical notation, including the instruction *cresc. molto* (crescendo molto). It shows a progression of dynamics from *f* to *p*.

Fifth system of musical notation, concluding the page with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a series of chords, many of which are triplets, with some marked with a 'V' and a '3'. The lower staff (bass clef) contains a melodic line with triplets and some chords. Below the staves, there are five asterisks followed by the Russian word 'Ав.' (Av.), indicating a specific performance instruction.

Second system of musical notation. Both staves feature prominent triplet patterns. The upper staff has a melodic line with triplets, and the lower staff has a bass line with triplets. The system concludes with two asterisks followed by 'Ав.'.

Third system of musical notation. The upper staff includes a sixteenth-note scale-like passage marked with a '6' and a slur. The lower staff continues with triplet patterns. The system ends with two asterisks followed by 'Ав.'.

Fourth system of musical notation. Similar to the previous system, it features a sixteenth-note scale passage in the upper staff marked with a '6' and a slur. The lower staff has triplet patterns. The system ends with two asterisks followed by 'Ав.'.

Fifth system of musical notation. This system also contains a sixteenth-note scale passage in the upper staff marked with a '6' and a slur. The lower staff features triplet patterns. The system ends with two asterisks followed by 'Ав.'.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff. The word 'Timp.' is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff. The word 'Timp.' is written below the bass staff.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff.

29

Sopr.

Oh! Ca - li - ban!

Alti.

Oh! Ca - li - ban!

Ten.

Oh! Ca - li - ban!

CORO.

ff

29

Viol. I.

Viol. II.

p

cresc. poco a poco

30

Meno mosso. (♩ = 104.)

mf

f

cresc.

30

2. a.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with various accidentals and slurs. The lower staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano) with hairpins indicating volume changes.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic development. The lower staff has a steady accompaniment. Dynamic markings include *p*, *mf* (mezzo-forte), *f*, and *cresc.* (crescendo).

Third system of musical notation. The upper staff shows more complex melodic figures. The lower staff accompaniment remains consistent. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *mf* marking. The lower staff accompaniment is visible. Dynamic markings include *mf* and *f*.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a *sf* (sforzando) marking. The lower staff accompaniment is present. The instruction *poco animato* is written below the lower staff.

Piano accompaniment for measures 30-31. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

31

Piano accompaniment for measures 31-32. Measure 31 continues the previous texture. Measure 32 shows a dynamic shift from *ff* to *dim.* (diminuendo).

31

32

Piano accompaniment for measures 32-33. Measure 32 continues with *pp* dynamics. Measure 33 includes a *pp* dynamic and a *VI. Vell. pist.* (Violoncello) part. There are also markings for *Viol. soli.* and *Viol. p.* in the upper right.

32

CORO.

Sopr. *dolce*
O Mi - ran - - da, o Mi -

Alti. *dolce*
O Mi - ran - - - - -

Ten. I. *dolce*
O Mi - ran - - da, o Mi -

Ten. II. *dolce*
O Mi - ran - - - - -

Pfte. *p*

Vocal parts for Soprano, Alto, Tenor I, and Tenor II, all marked *dolce*. The lyrics are "O Mi - ran - - da, o Mi -". Below the vocal parts is the piano accompaniment for the chorus, starting with *Pfte.* (Pianoforte) and *p* (piano) dynamics. The piano part features triplet and sixteenth-note patterns.

ran - da, ei t'ad - du - ce, tu
 da, ei t'ad - du - ce, tu
 ran - da, ei t'ad - du - ce, tu
 da, ei t'ad - du - ce, tu

* Ad. *

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -
 par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -
 par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -
 par - ti, o Mi - ran - da, o Mi -

Ad. * Ad.

ran - da, no! ti ve - drem or -
 da, no! ti ve - drem or -
 ran - da, no! ti ve - drem or -
 da, no! ti ve - drem or -

ma - i del - le piag - gie dell'
 ma - i del - le piag - gie dell'
 ma - i del - le piag - gie dell'
 ma - i del - le piag - gie dell'

* *tr.* * *tr.* *

au - - - ra no - - - stra

au - - - ra no - - - stra

au - - - ra no - - - stra

au - - - ra no - - - stra

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

Ad. *

noi cer - ca - rem in - va - no,

noi cer - ca - rem in - va - no,

noi cer - ca - rem in - va - no,

noi cer - ca - rem in - va - no,

lo splen - den - te e

lo splen - den - te e

lo splen - den - te e

lo splen - den - te e

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

dol . . . ce . . . fio . . . re
 dol . . . ce . . . fio . . . re
 dol . . . ce . . . fio . . . re
 dol . . . ce . . . fio . . . re

tr
tr
tr
tr

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

poco f

che . . . sul . . . la . . . ter . . . ra
 che . . . sul . . . la . . . ter . . . ra
 che . . . sul . . . la . . . ter . . . ra
 che . . . sul . . . la . . . ter . . . ra
 che . . . sul . . . la . . . ter . . . ra

poco f

cresc.

Ossia.

Ad. * Ad. *

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

f *pp* *pp* *pp*

Rw. * *Rw.* * *Rw.* *

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

p *pp*

Rw. * *Rw.* * *Rw.* * *Rw.* *

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

cresc.

And.
Ossia.

34

f
o - - - Mi - - - ran - - -

f
o - - - Mi - - - ran - - -

f
o - - - Mi - - - ran - - -

f
o - - - Mi - - - ran - - -

And.

34

dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -
 dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -
 dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -
 dim. *p*
 da! no! ti ve - drem, no! ti ve - drem or -

tr
dim. *p*
 * *tr* * *tr* *
tr *
tr *
tr *

tr
tr
tr

pp *ppp*
 ma . i. Ad - di - o! Ad - di - o! Mi . ran . da,
pp *ppp*
 ma . i. Ad - di - o! Ad - di - o! Mi . ran . da,
ppp
 ma . i. Mi . ran . da,
ppp
 ma . i. Mi . ran . da,

tr
pp *tr*
tr

più p
 Mi . ran . da, Ad . di . o! Ad . di . o!
più p
 Mi . ran . da, Ad . di . o! Ad . di . o!
 Mi . ran . da,
 Mi . ran . da,
ppp
rit. * *rit.* *

Mi . ran . da, Mi . ran . da, ad . di .
 Mi . ran . da, Mi . ran . da, ad . di .
 Mi . ran . da, Mi . ran . da, ad . di .
 Mi . ran . da, Mi . ran . da, ad . di .
rit. * *rit.* *

- o!
- o!
- o!
- o!

sempre ppp

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

ppp *rallent.*
Mi - ran
ppp
Mi - ran
ppp
Mi - ran
ppp
Mi - ran

ppp *rallent.*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

Tempo I. Più animato con fuoco.

da!
da!
da!
da!

Four vocal staves, each containing a single note followed by the word "da!". The notes are on a high pitch, likely representing a soprano or tenor part.

Tempo I. Più animato con fuoco.

ff

35

Two staves of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs. A dynamic marking "ff" is present. A circled number "35" is at the bottom left. A "Cres." marking is at the bottom center.

Two staves of piano accompaniment, continuing the piece with similar melodic and rhythmic patterns.

Two staves of piano accompaniment, continuing the piece with similar melodic and rhythmic patterns.

Two staves of piano accompaniment, continuing the piece with similar melodic and rhythmic patterns.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with *ff* dynamics in both staves.

Second system of musical notation, including the instruction *Più mosso.* and *Fl picc*. It features piano accompaniment with *ff* dynamics and a woodwind part for Piccolo Flute.

Third system of musical notation, featuring woodwind parts for Piccolo Flute and Trombone, with various dynamics and articulation marks.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo instruction *Presto. (♩ = 200.)* and including the rehearsal mark **36**. It features piano accompaniment with *ff* and *p* dynamics, and a woodwind part with *cresc. poco a poco*.

Fifth system of musical notation, featuring piano accompaniment with various dynamics and articulation marks.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. The instruction *cresc. molto* is written above the staff.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. The instruction *ff* is written above the staff.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. The instruction *ff* is written above the staff.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. The instruction *ff* is written above the staff. The text *Tromb. Ctti* is written above the staff. The instruction *rit.* is written below the staff.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and single notes. The instruction *ff* is written above the staff. The instruction *rit.* is written below the staff.

37

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a series of chords and melodic fragments, while the lower staff provides a steady accompaniment of eighth notes. A *cresc. poco a poco* marking is placed above the lower staff.

37

Second system of musical notation. The upper staff continues with more complex melodic lines and chords. The lower staff maintains its accompaniment. The tempo or mood is marked as *animato* above the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff shows a significant increase in melodic activity and density. The lower staff continues with its accompaniment. A *cresc. molto* marking is placed above the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a very active melodic line with many sixteenth notes. The lower staff continues with its accompaniment.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues with its active melodic line. The lower staff continues with its accompaniment.

Нар

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features complex chordal textures with frequent changes in key signature and dynamic markings such as *ff*.

Second system of musical notation, consisting of two staves. It continues the complex harmonic language with various dynamics and articulation marks.

Third system of musical notation, consisting of two staves. A circled number **38** is placed above the staff. The music shows a transition in texture and dynamics.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. A circled number **38** is placed below the staff. This system features dense, sustained chords in the upper register.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. It continues the dense chordal texture established in the previous system.



Lelio.

Assez pour aujourd'hui! Votre exécution est remarquable par la précision, l'ensemble, la chaleur; vous avez même reproduit plusieurs nuances fort délicates. Vos progrès sont manifestes; je vois que vous pouvez aborder maintenant des compositions d'un ordre beaucoup plus élevé que cette faible esquisse. Adieu, mes amis! je suis souffrant; laissez-moi seul!

(Une partie de l'Orchestre et tout le Chœur sortent. Quand le devant de la scène est dégagé, la toile se baisse de nouveau. Mais LELIO doit se retrouver isolé sur l'avant-scène. Après un instant de silence, l'Orchestre idéal fait entendre derrière la toile l'Idée fixe de la Symphonie fantastique. LELIO s'arrête, comme frappé au cœur d'un coup douloureux, écoute, et dit:)

Lelio.

Genug für heute. Eure Ausführung zeichnet sich durch Feuer, Präcision und Zusammenspiel aus. Selbst einige sehr zarte Nuancen sind vortrefflich zur Geltung gekommen. Eure Fortschritte sind unverkennbar; ich sehe, Ihr werdet von nun an viel gewichtigeren Kompositionen als dieser stüchtigen Skizze gewachsen sein. Auf Wiedersehen also, meine Freunde; ich bin sehr angegriffen — laßt mich allein!

(Ein Teil des Orchesters und der ganze Chor entfernt sich. Sobald das Prosceentum frei ist, fällt der Vorhang wieder. LELIO bleibt allein im Vordergrund zurück. Nach einem kurzen Schweigen läßt das ideale Orchester hinter dem Vorhange das Leitmotiv der fantastischen Symphonie hören. LELIO horcht auf, wie von einem schmerzlichen Gefühl ergriffen und spricht:)

Lelio

That's enough for today. Thank you ladies and gentlemen for a good rehearsal. We've made a lot of progress, and I'm encouraged to go on and attempt something far more testing than this feeble sketch of mine. Good-bye, my friends, for the moment. Leave me now - I'm quite exhausted.

(Some of the orchestra and all the chorus leave the stage. As soon as the apron-stage is cleared the curtain falls again, leaving Lelio alone in the foreground. After a short silence the hidden orchestra's heard whispering the principal theme of the Fantastic Symphony. Lelio starts, as if struck by a heavy blow, he listens and mutters:)

Once more!

Once more and for ever!

